

文章编号:1005-0523(2011)03-0104-06

元语篇翻译的互文性视角

纪蓉琴

(华东交通大学外语学院,江西 南昌 330013)

摘要:互文性理论在向其他学科渗透及发展的过程中,逐渐被引进翻译学研究领域,并成为一种语篇翻译的方法。从互文性视角探讨语篇翻译中,元语篇标记的互文性符号特点及其翻译方法问题,是对元语篇现象的拓展研究。运用例证的方式,对元语篇标记的互文性功能对翻译的指导意义进行了对比分析。研究认为,元语篇是语篇中最外显的标记,为语篇翻译提供了看得见、摸得着的证据。对于语篇翻译有着积极的方法论意义。

关键词:互文性;元语篇;翻译;方法论

中图分类号:H059

文献标识码:A

互文性理论作为一种新型的文本理论,从其发端之日起,便被许多学者从符号学、文学、哲学、新历史主义、现代语言学等不同角度进行了阐释和发展,并逐渐被引入翻译学领域。元语篇标记是语篇翻译中最为显性的外在符号性标记,与互文性理论有着天然的渊源关系。从互文性视角开展对元语篇标记在语篇翻译中的功能研究,对语篇翻译有着积极的方法论意义。

1 互文性理论

1.1 互文性的概念

互文性(Intertextuality)也叫“文本间性”,最初是作为一个重要的文学批评性概念兴起于20世纪60年代,很快就成为后现代、后结构批评的标志性术语,后来被引入语言学界,作为一种语篇现象来研究,成为篇章语言学的核心概念。作为语篇的显著特性之一,它是开展语篇/话语分析的重要常规手段^[1]。

互文性是指一个文本与它所引用、改写、吸收、扩展或在总体上加以改造的其他文本之间像马赛克一样拼嵌而成的新文本,这种关系可以帮助理解文本,是不同的文本之间的相互引用、转换和吸纳^[2]。它把传统的只关注作者与作品关系的批评方法转变为一种较为宽泛语境下的跨文本研究,强调文本结构的非确定性以及多学科话语分析,偏重以符号系统的共时结构去取代文学史的进化模式,从而把文学文本从心理、社会或历史决定论中解放出来,投入到一种与各类文本自由对话的批评语境中^[3]。Beaugrande & Dressler^[4]和Bell^[5]指出,在文本解读过程中,互文性是指一个文本与先前文本所需依赖的某个或多个文本知识的各项要素之一,包括或多或少、隐性或显性引用、参照或暗引其他文本的方式。

互文性并非是在文学文本中存在的独特现象,也是一种常见的学术语体中的现象,任何文本的话题首先都是以作者创建的讨论开始的,在语篇发展的进程中,读者可以通过赞同、延伸、附加、批评、否定等方式取得文本的话语权。

1.2 互文性的分类

根据互文性理论解释的不同角度,对互文性的分类也不尽相同。

Fairclough^[6]认为,互文可以分为“显性互文”和“结构互文”。显性互文指的是在篇章表面可以很清楚地看出来的,如引号或采用重写原句的方法等,是作者在自己的篇章里区分不同层次的一种方法,并通过一

收稿日期:2011-05-05

作者简介:纪蓉琴(1962—),女,教授,博士,研究方向为翻译学。

定的语言机制来实现,如采用模糊限制语、隐语、转写等。结构互文在表面上没有明显的标记,结构互文是话语的各种成分的混合,涉及话语的社会学、话语的结构性、话语的类型等等。

辛斌^[7]把互文性分为“水平的”(作者-读者)和“垂直的”(文本-背景)互文性。前者指一段话语与其它话语之间所具有的对话性和互文关系;后者指的是构成某一语篇较直接或间接的那种语境,即从历史或当代的角度看以各种方式与之相关的那些语篇。

Gerard Genette 提出了五种“跨文本性”类型分类法:“一、互文性(包括引语、典故、原型、摹仿、抄袭等);二、准文本(作品的序、跋、插图、护封文字等);三、元文本性(文本与谈论此文本的另一文本之间的评论);四、超文本性(联结前文本与在前文本基础上构成的此文本间的任何关系);五、原文本(组成文学领域各种类型的等级体系)^[8]”。

从以上不同的分类方式,可以看出各家对互文本间各因素的侧重性不同。但无论是那种分类方式,在具体文本的翻译中,把前面文本的互文性符号、用典、引用等体现在派生文本中时,互文性理论可以为译者提供一个动态的参照视角。

1.3 互文性与翻译学

互文性理论在向其他领域渗透的过程中受到了诸多关注,并发展成形态多样、应用广阔的理论方法。

近年来,互文性理论被引进了翻译学领域,研究翻译中的源文本内的互文关系如何在译本中再现以及译本中两种文化间对话关系的互文性表现。在第一种互文关系中,哈提姆^[9]认为,互文关系可以在4个层次中实施:一是音位、形态、句法、语义;二是词缀、词、短语、小句、语篇、话语、体裁;三是语境的三维度,即语域活动、语用行为和符号互动;四是文化和意识形态。他提出,在把互文关系迁移到译本中时,应遵循以下顺序:①保留符号地位;②保留意向性;③保留保证语篇连贯的语言手段;④如有可能,保留语言之外的一些信息。并指出前三者是必须保留的,后两者可以根据具体情况选择。陈志杰^[8]认为,互文指涉必须服从于文本的需要。脱离源文本进入另一个文本后,互文材料的指示关系发生了根本性的变化,受到目的语文本的修正和限制。因而,揭示互文性的目的意向通常要比信息内容的传递更重要,互文关系的再现应该建立在对其功能和作用分析的基础之上。

Baker^[10]在系统功能语言学的基础上,将翻译中出现的互文性分为参照、陈词滥调、文学典故、自我引用、惯用语、谚语、诠释,并提出相应的翻译策略^[2]。

在翻译实践中,互文性理论牵涉作者、文本、读者(译者)、互文本(译作)和社会语境之间的关系,并在具体的社会、历史语境下相互发生作用。哈蒂姆^[9]指出:语篇间的互文性体现在3个层面上的互动关系:

- 1) 说者与听者或作者与读者间的互动;
- 2) 说者或作者与产出语篇间的互动,听者或读者与接收语篇间的互动;
- 3) 语篇与语篇间的互动。

这种互动关系在文本的解读与文本的建构2个层面上相互渗透。译者既是原文的读者也是译文的创造者。读者解读作者本义的过程,就是与原文发生互动的过程,译者构建新的语篇过程,就是译者本意与译文读者解读发生互动的过程。文本是有限的,而文本的解读是无限的。一切文学经典及其译作能够跨越时空与不同时代的读者互动正是这种互动关系的体现。

2 元语篇的互文性特征

元语篇是标示语篇组织结构、表达作者对语篇内容的态度以及对读者的态度,使读者对命题内容做出反应,并引导他们去连接、组织、诠释、评价命题内容,使他们对命题内容形成一定的态度的各种元语言机制。元语篇要素有益于形成连贯的篇章,展示作者的个性、信用程度、读者意识及其与信息的关系^[11]。通过元语篇手段的运用,作者不仅可以创建衔接的语篇,努力使自己与话语社团的期望相一致,驾驭作者和读者之间的人际关系,也可以传递命题信息。

元语篇是一种常见的语篇现象,是由一系列的词、词组和标记组成的。从结构特征上看,元语篇可以

分为交互式元语篇和互动式元语篇标记。交互式元语篇标记(如证源标记、框架标记等),主要是承担起组织篇章,引导读者,实现语篇的概念功能。互动式元语篇标记(如模糊限制标记、评价标记、自我提及标记等),被用来发展读者与作者之间的关系,是一个人作为闯入者的功能反映出他的看法、态度、评价以及他与读者和听者的社会角色关系和交流角色关系。它在学术语篇的写作和阅读中都发挥着重要的作用,被认为是语篇生产过程中,跟踪读者期望的一项重要的具有修辞特点和策略的手段^[12]。从形式特征上区分,元语篇也可以小句、句子和篇章形式为分类方式。

元语篇是语篇中最外显的标记,它为文本互文之间的联系提供了看得见、摸得着的线索。一个文本能够对其他文本进行回应、吸收和转化,生成新的文本,有赖于对旧文本的解读和诠释,而元语篇为这种转化和生成奠定了语言基础。这些标记都为译者生产译文语篇提供了互文的符号、背景、意向等基础。

3 元语篇翻译的互文性视角

元语篇的互文性特征体现在对前代文本中元语篇标记、修辞功能的继承和发展上。元语篇的功能是修辞的、语用的^[11]、互动的,它在语篇中帮助作者调节话语的组织 and 表达,传递作者的语篇意图,协调作者与读者的关系,并对语篇命题和作者的表达做出评价和鉴赏。因此,它是语篇构建过程中不可或缺的要素。

3.1 交互式元语篇

在交互式元语篇标记中,互文性通过其次范畴中的证源标记语、框架标记语等来体现。

例1 原文:一曰道,二曰天,三曰地,四曰将,五曰法。^[13]

译文:The first is the way(dao 道);the second, heaven(tian 天);the third, earth(di 地);the fourth, command(jiang 将);and the fifth, rules and regulations(fa 法)。^[13]

该例中,作者用交互式元语篇的框架标记语 firstly, secondly 等连接命题内容,使语篇结构清晰,脉络连贯。这些标记语为语篇预示提供了逻辑框架,表明了作者在写作过程中对语篇的整体认识,构建起作为语篇结构建筑师的作者自我形象,为译文的构建提供了互文性符号。原文中的“道、天、地、将、法”,是古时对战争所要求具备的5个条件,译者首先采用直译的方式,把“道”译成“way”;“天”译成“heaven”;“地”译成“earth”;“将”译成“command”;“法”译成“rules and regulations”。原文中的“道、天、地、将、法”属文言语体,语义简介,语气短促有力,译者基于原文古汉语句式的考虑,同时考虑到语言要与文体风格相一致,也要与使用场合相吻合,不同的语境需要不同的语体相适应的互文性原则,采用以括号注释、直接音译的方式,在译文中也同样采用语义短促简洁的表达方式,渲染了一种严肃威严的气氛,为英文读者提供了互文联想空间,明显感受到军事教科书潜在的威严性。

此外,交互式元语篇标记中的过渡标记、内指标记和解释标记都可以实现构建作者自我的功能,为译文语篇提供互文性关联标记。这些标记表明了作者对语篇内容和各部分逻辑关系的认识和评价,使构建的语篇条理清楚、结构分明,显示出作者可以构建起一个具有高度组织和引导能力的语篇的能力,是作者自我能力的表现。

3.2 互动式元语篇

互动式元语篇中的态度和评价标记、自我提及标记等也是语篇互文性的标记性符号。

例2 原文:When we compare the individuals of the same variety or sub-variety of our older cultivated plants and animals, one of the first points which strikes us is, that they generally differ more from each other than do the individuals of any.^[14]

译文:就较早的栽培植物和家养动物来看,把它们的同一变种或亚变种的各个体进行比较,最引起我们注意的要点之一,便是它们相互间的差异,一般比自然状况下的任何物种或变种的个体间的差异为大。^[15]

源文本中作者采用了一般学术语体的表达方式,即用词规范、客观,术语行话准确、精炼,在译文本中,译者同样保留了原文的学术语体及措辞方式,使互文性的符号地位保持不变,原文与译文的互文关系相互映现。自我提及标记 we/our(我们)标记的使用,把作者的自我意识蕴含在对命题内容的陈述中,直接展示

了作者自己作为同行学者,是观点的持有者、责任的承担者的身份,是作者真实自我形象的表现。此处,译者忠实地保留了原文作者的意向性,使语言之外的一些暗含信息得以体现,为译者提供了互文参照依据。

例3 原文: This is generally, but erroneously, attributed to vitiated instances.^[14]

译文: 一般把这种情形归因于本能受到了损害,但这是错误的。^[15]

句中 *erroneously* 是一个态度标记词,用来协助作者表达对所述事件强调的情绪反应,暗示了作者的身份,从一个专业人士的角度对这些事件所持有的态度,塑造出不仅理性而且同样感性的真实自我形象。

这些标记以第一人称、情态助动词、评价性的副词和表现情绪的形容词的形式出现在语篇中,可以有效地反映作者对命题、事件和自我的态度和情感,向读者展示自己在真实世界中的经验和知识,塑造一个真实自我的形象。这里,互文符号性特点的再现同样反映出了源文本的语篇作者对命题的意图,使作者一读者(译者—译文)读者以显性互文方式表现的互动关系得以充分展现。

3.3 小句、句子和篇章形式的元语篇

元语篇标记也可以以小句形式、句子形式以及篇章形式体现。同样在翻译过程中,这些标记的互文性功能也为译者的译文语篇构建提供了看得见、摸得着的证据。

3.3.1 小句形式的元语篇

例4 原文: Lastly, the hybrids or mongrels from between all the breeds of the pigeon are perfectly fertile, as I can state from my own observations, purposely made, on the most distinct breeds.^[14]

译文: 最后,根据我本人对极不相同的品种所做的有计划的观察结果,可以断定,一切家鸽品种间杂交所形成的后代都是完全能育的。^[15]

此例中的“lastly,最后”,“purposely made,可以断定”是小句形式的元语篇标记语,它们将紧随其后的命题表述为一个科学的推断。“一切家鸽品种间杂交所形成的后代都是完全能育的”是对已知的旧信息做出的否定,这个旧信息是同行业学者已知的,也就是一个共享信息,表明说话人(写作者)希望作者做出的新信息读者都能认同。这种语篇意图与互文性理论提出的用“互相明示”来取代“共享知识”的理论相一致。

3.3.2 句子形式的元语篇

句子形式的元语篇的主要功能是体现交际主体之间的互动,也可以用来表达作者对自己的言语行为的评价态度,说明语篇的话题结构。

例5 原文: If swallows go away, they will come back again. If willows wither, they will turn green again. If peach blossoms fade, they will flower again. But, tell me, you the wise, why should our days go by never to return? Perhaps they have been stolen by someone. But who could it be and where could he hide them? Perhaps they have just run away by themselves. But where could they be at the present moment?^[16]

译文: 燕子去了,有再来的时候;杨柳枯了,有再青的时候;桃花谢了,有再开的时候。但是,聪明的,你告诉我,我们的日子为什么一去不复返呢? 是有人偷了罢: 那是谁? 又藏在何处呢? 是他们自己逃走了罢; 现在又到了哪里呢?^[16]

作者在这一段话语中采用了互文性的话语形式来预设自己心中的理想读者,虽然没有明确地对具体读者进行定位,但是作者使用的修辞方式表明作者对预设读者的定位是具有一定文学知识素养的群体。李秀明^[17]指出,每一个书面语篇一旦发表就意味着必然有一个读者群体,而这个群体总是有一个特定的社会身份或者相应的背景知识的。作者就是在这个心理预设下展开语篇,并且在整个语篇行文过程中保持同读者的互动。在口语语篇中,这种人际互动主要是通过话轮转换来完成,可是在书面语篇中,却只能通过语篇的内部变化来完成,这就是书面语篇的修辞互动。上例中的元语篇标记“if, but, 你, 我”等,以及排比和设问的修辞方式都是为了产生交际主体之间的互动,译者借鉴原文的互文信号,在译文中也采用了对应的互文符号和修辞方式,生产了一个与原文作者期待与读者互动的语篇意图相一致的译文语篇。

3.3.3 篇章形式的元语篇

篇章形式的元语篇是指有完整的语篇形式特征、独立的命题意义并可以包括各类元语篇标记的独立成篇的一种话语形式。这类形式的元语篇较具代表性的有:作者的自序、跋、学术论文的摘要,他们是相对独立、具有较完整的语篇功能的篇章形式。它们在语篇中起着提示阅读信息、交代写作背景、所处语境、写作时的情感态度,对读者的期待或者吸引读者阅读的功能。这类形式的元语篇在学术论文的摘要中非常普遍,如今已成为各类学术论文必备的部分。一些学术类著作往往也会在其开头部分加一个跋,如《物种起源》的每一章前面都有关于本章大意的提示:

例6 原文: Variability — Individual differences — Doubtful species — Wide ranging, much diffused, and common species, vary most — Species of the larger genera in each country vary more frequently than the species of the smaller genera — Many of the species of the larger genera resemble varieties in being very closely, but unequally, related to each other, and in having restricted ranges.^[14]

译文: 变异性一个体间差异 — 可疑物种 — 分布广、扩散大的常见物种极易发生变异 — 各地区较大属内的物种比较小属内的物种更易变异 — 大属内各物种间的情况与物种内各变异间的情况相似, 它们都彼此程度不等地密切相关, 而且其分布都存在局限性。^[15]

在作者的跋中, 作者把本章将要讨论的主要问题以关键词的形式一一列出, 提示读者对本章的信息进行考察。译文采用同样的元语篇标记形式, 表明是译者依据原文语篇中明示的互文信息进行吸纳和转化的结果。

正如 Hoey^[18]指出的, 语篇是作者和读者之间进行的一场由词语、行为、道德、信仰、工具、时空等要素和谐组成的舞蹈。语篇中作者和读者之间的交流和互动关系是通过语篇的修辞互动来完成的, 语篇作者在语篇构建过程中, 总是尽可能地了解语篇的预设读者的社会背景、文化倾向、审美趣味、语言能力等可能制约语篇理解的各种因素, 预设读者的期望, 以便更充分地达到自己的写作目的。翻译的过程就是对旧文本的解读和重新编码的过程, 旧文本的元语篇标记可以为译者创建新文本提供依据, 新文本中的元语篇标记是语篇互文性的体现。

4 结论

元语篇标记是语篇中最外显的互文性符号, 为文本构建中对先在文本的搜索、转化和吸纳, 完成意义构建提供了明示的互文信息。互文性概念对文本重构提供了具体的方法, 翻译活动自身所具有的、鲜明的互文性特点, 使翻译学与互文性理论之间有着内在的关联性。互文性理论独特的文本观、读者观、意义观、和文本生成观为翻译学树立了全新的客观点、主体观、意义观、翻译过程观等核心概念, 为翻译学提供了积极的方法论意义。

参考文献:

- [1] 王洪涛. 互文性理论之于翻译学研究: 认识论价值与方法论意义[J]. 上海翻译, 2010(3): 6-11.
- [2] 李妙晴. 互文性分类与翻译[J]. 中山大学学报论丛, 2007, 27(12): 151-154.
- [3] 陈永国. 互文性[J]. 外国文学, 2003(1): 75-81.
- [4] BEAUGRANDE, DRESSLER. Introduction to text linguistics[M]. London: Longman, 1981.
- [5] BELL R T. Translation and translating: theory and practice[M]. London: Longman, 1991.
- [6] FAIRCLOUGH N. Discourse and social change[M]. Malden MA: Blackwell Publisher, 1992.
- [7] 辛斌. 语篇互文性的语用分析[J]. 外语研究, 2000(3): 14-16.
- [8] 陈志杰. 文言语体与文学翻译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [9] HATIM B. Communication across cultures: translation theory and contrastive text linguistics[M]. Shanghai: Shanghai Foreign

Language Education Press, 2001.

- [10] BAKERM. In other words: a coursebook on translation [M]. London & New York: Routledge, 1992.
- [11] CRISMORE A, MARKKANEN R, STEFFENSEN M S. Metadiscourse in persuasive writing: a study of texts written by american and finnish university students [J]. Written Communication, 1993(10): 135-154.
- [12] 杨信彰. 元话语与语言功能[J]. 外语与外语教学, 2007(12): 1-3.
- [13] 孙武. 孙子兵法[M]. 林戊荪, 译. 北京: 外文出版社、湖南人民出版社, 1999.
- [14] DARWIN C. The origin of species [M]. New York: P F The Collier Press, 1909.
- [15] 达尔文·查尔斯. 物种起源[M]. 周建人, 叶庄, 方宗熙, 译. 北京: 商务印书馆, 1995.
- [16] 张培基. 英译中国现代散文选[M]. 张培基, 译. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [17] 李秀明. 汉语元话语标记研究[D]. 上海: 复旦大学中文系, 2007.
- [18] HOEY M. Textual interaction [M]. London: Routledge, 2001.

Metadiscourse Translation from the Perspective of Intertextuality

Ji Rongqin

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: In the process of gearing into other disciplines, intertextuality theory has been introduced into text translation study and has become a kind of workable method in translation study. This study explores the problem of the intertextual characteristics of metadiscourse and its translation from the perspective of intertextuality. By employing a research method of exemplification, the study conducts an analytical comparison of the intertextuality function of metadiscourse. It concludes that metadiscourse is the most extrovert markers in text. It offers visible traces for text translation and can exert beneficial influence to text translation.

Key words: intertextuality; metadiscourse; translation; methods